

Какильбаева Э.Т.,

к. ф. н. доцент Казахского национального университета им. аль-Фараби,
г. Алматы, Казахстан,
e-mail: inkar.kakil@mail.ru

ВОЗМОЖНОСТИ ГИПЕРТЕКСТОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ИССЛЕДОВАНИИ ДИАЛОГА ОЛЖАСА СУЛЕЙМЕНОВА С ПРЕДШЕСТВЕННИКАМИ

В статье рассматриваются возможности использования гипертекстовых технологий при изучении творчества Олжаса Сулейменова как гипертекста. При раскрытии этой проблемы автор статьи отталкивается от концепций М.М. Бахтина и Ю.М. Лотмана о культурном диалоге и диалоге культур. Во главу угла ставится мысль о том, что культура в системе коммуникаций является не объектом, а субъектом диалога. По мнению автора статьи, гипертекстовые технологии позволяют рассматривать тот или иной текст Олжаса Сулейменова в контексте универсального информационного поля и при помощи гиперссылок выявить его предшественников, определить содержание состоявшегося диалога казахского поэта с поэтами и писателями других эпох, в частности, с автором «Слова о полку Игореве».

Ключевые слова: гипертекст, компьютерные технологии, диалог культур, русско-тюркские взаимосвязи.

Kakilbaeva I.T.

Possibilities of hypertext technologies in research of Olzhas Suleymenov's dialogue with predecessors

The author of the article considers the possibilities of the use of hypertext technologies when studying Olzhas Suleymenov's creativity as hypertext. She makes a start from M.M. Bakhtin and Yu.M. Lotman's concepts about cultural dialogue and dialogue of cultures. The thought that the culture in system of communications is not an object, and the subject of dialogue is regarded as of paramount importance. According to the author of the article, hypertext technologies allow to consider a particular text of Olzhas Suleymenov in the context of the universal information field. Hyperlinks allow to reveal his predecessors, to determine the content of the dialogue of the Kazakh poet with poets and writers of other eras, in particular, with the author of «Tale of Igor's Campaign».

Key words: hypertext, computer technologies, dialogue of cultures, Russian-Turkic interrelations.

Кәкілбаева І.Т.

Олжас Сулейменов ізашарымен үнқатысуын зерттегенде қолданатын гипермәтіндік технологиялардың мүмкіндігі

Мақалада Олжас Сулейменов шығармашылығын гипермәтін ретінде талдағанда қолданатын гипермәтіндік технологиялардың мүмкіндігі қарастырылған. Осы мәселені зерттеу саласында мақала авторы мәдени диалог пен мәдениеттердің диалогы туралы М.М. Бахтин мен Ю.М. Лотманның концепцияларын қолданып отыр. Оның ойынша, мәдениетті қарым-қатынас жүйесінде нысан емес, субъект ретінде белгілеу керек. Гипермәтіндік технологиялар Олжас Сулейменовтің мәтіндерін әмбебап ақпарат өріс контекстінде қарастыруға мүмкіндік береді де гиперсілтеме арқылы ақынның ізашарларын көрсетеді, өткен дәуірдің ақын-жазушыларымен қалыптасқан диалогтың мазмұнын анықтайды.

Түйін сөздер: гипермәтін, компьютерлік технологиялар, мәдениеттердің диалогы, орыс-түріктердің қарым-қатынастары.

Исследование интертекстуальных связей Олжаса Сулейменова в контексте мировой культуры перспективно из-за безграничных возможностей новых информационных технологий, которые позволяют рассматривать творчество поэта как открытую систему, доступную множеству интерпретаций. С нашей точки зрения, «имплантированная интертекстуальность», которая создается с помощью гиперссылок, «ненавязчиво «пришивающих» к тексту весь его культурный контекст», возможна благодаря Интернету как среде его существования. Произведения О. Сулейменова в гипертекстовой среде, будучи нелинейными и интерактивными, представляют собой текст с множеством различных связей, ведущих к другим текстам, в котором каждый читатель выбирает свой путь прочтения. Вне сомнения, что Олжас Омарович Сулейменов – явление не только в полиязычной культуре Казахстана, он является значимой творческой личностью и в восточной, и в западноевропейской культурах. На сегодняшнем этапе развития цивилизаций его творчество востребовано в странах Востока и Запада, не говоря уже о России. Этому процессу способствуют открытость Олжаса Сулейменова-поэта и общественного деятеля к творческому и научному диалогу и другим формам общения с другими культурами и художниками на протяжении более шестидесяти лет, что приводит Олжаса Сулейменова к новым поэтическим и научным интерпретациям культурных явлений прошлого и современности.

Вне сомнения, культурный диалог сегодня служит универсальным языком межнациональных отношений, благодаря которому в современном мире осуществляется глобальное межкультурное общение, развиваются интеграционные процессы, которые способствуют объединению народов и взаимодействию художественной интеллигенции. В культурном диалоге происходит опосредованное художественное общение между авторами разных искусств, эпох и стран. Благодаря культурному диалогу писатели «обсуждают» в своих произведениях актуальные вопросы прошлого, настоящего и будущего, а их идеи проникают в образно-символическую среду культуры.

При исследовании интертекста творчества Олжаса Сулейменова мы отталкиваемся от концепции М.М. Бахтина о диалоге культур, который, вслед за неокантианцами рассматривал культуру не как объект, а как субъект. В работах, посвященных проблемам поэтики Ф.М. Достоевского, он доказывает, что главным условием

диалога является «внезаходимость» культур [1; 2; 3; 4; 5]. По М.М. Бахтину, в процессе культурного диалога происходит «контакт личностей», когда другой автор составляет контекст первого текста. В нашем случае речь идет о «далеких контекстах», то есть о диалоге Олжаса Сулейменова и с автором «Слова о полку Игореве». Но Олжас Сулейменов выбирает в собеседники и русских классиков XIX века, то есть его «далекие собеседники» являются, в первую очередь А.С. Пушкин, Н.В. Гоголь, Ф.М. Достоевский и др. Казахский поэт, обращаясь к ним, переосмысливает идеи, философские проблемы, «проклятые» вопросы своего времени, ведет диалоги «предельных вопросов», «диалоги на пороге», «исповедальные диалоги».

Другой методологической базой исследования творческих контактов любого поэта и писателя с окружающим миром являются труды Ю.М. Лотмана и представителей его школы, исследовавших механизм диалога и ситуации, когда один («чужой») текст становится «своим» в структуре другого текста [6; 7; 8]. Апелляция к лотмановским методикам анализа и интерпретации текста дала нам возможность исследовать точки соприкосновения участников диалога, в частности, Олжаса Сулейменова, а также точки их расхождения, то есть элементы культурного диалога, из которых образуется диалог культур (лотмановское определение).

Используемая технология гипертекста рассматривается нами как технология преобразования текста из линейной формы в иерархическую форму с помощью гиперссылок на другие документы или их фрагменты. Гипертекст в современном интернетовском пространстве играет роль связки, превращающей любой текст (произведение) во фрагмент универсального информационного поля. В силу своей нелинейности гипертекст не ограничивается одной плоскостью. Каждый пласт текста рождает новые смыслы и раздвигает горизонты познания. Движение в поисках смысла в гипертексте бесконечно и даёт возможность любому исследователю проникнуть в любую точку многомерного сегодняшнего виртуального пространства. Гипертекст оказывается включенным во всю систему созданных до него или параллельно с ним текстов. Это позволяет кардинально изменить способ представления сложной по структуре и по смысловому содержанию информации в любом поэтическом произведении.

Интертекстуальная природа лирики Олжаса Сулейменова позволяет широко использовать

возможности гипертекста. В гипертекстовой среде важен не только сам текст, но и вся совокупность альтернативных текстов, задаваемых комбинаторикой отдельных его фрагментов, это означает, что в гипертекстовом пространстве творчества О. Сулейменова каждый элемент представляет собой отрывок со сложной «драматургией», а значит, является потенциальным стимулом для реагирования и может породить другие тексты, связанные с ним не формально, а семантически [9, 552].

При активном использовании гипертекстовых технологий новым содержанием наполняются привычные понятия интертекстуальности, интертекста и гипертекста. Структурализм видит в интертекстуальности условия для взаимодействия текста с семиотической культурной средой, воспринимая «всякий текст» как «междутекст по отношению к другому тексту» [10, 418]. То есть, любой текст существует в среде созданных до него или параллельно с ним текстов. Это свойство гипертекста позволяет представить текст как визуальное многомерное явление, которое рождает возможность читать его в любой последовательности. Все это ведет к децентрализации исходного текста, потому что компьютерный гипертекст дает право одновременного существования на экране компьютера исходного текста и других текстов, к которым направлены отсылки. Этот способ анализа и интерпретации текста, называемый в постмодернистской среде «На Ваше усмотрение» (по заглавию романа Р. Федермана) или «Сад расходящихся тропок» (по названию рассказа Х.Л. Борхеса) в последнее время является одним из перспективных направлений исследования текста.

Таким образом, в нашем случае компьютерный гипертекст, который организует внутри текста и наглядно представляет на экране монитора систему ссылок, соотносится с интертекстом как внешняя и внутренняя структура, то есть именно компьютерный гипертекст вследствие своей свободы позволяет переходить от одного текста к другому и обратно, использовать мультимедийные эффекты, демонстрировать одновременно текст и претексты, посттексты, объективизирует и наглядно представляет интертекст.

То есть компьютерный гипертекст обнажает внутреннюю структуру интертекста, одновременно обнаруживает все цитаты, реминисценции и аллюзии в тексте и выявляет место поэта в общем литературном процессе. Именно поэтому его технологии активно используются нами при исследовании поэтики Олжаса Сулейменова в

контексте русско-тюркских контактов и позволяют по-новому «прочитать» книгу Олжаса Сулейменова «Аз и Я» 1975 года, которая до сих пор является полузапрещенной в России, а сам поэт сказал в одном из интервью, что «...некоторые идеи <...> не услышаны и не поняты до сих пор. А истинная научная ценность именно в них», и обещал вернуться «к некоторым из не оцененных в книге «Улыбка бога» [11].

Предпринятые нами и другими казахстанскими исследователями интерпретации так называемых «темных» мест «Слова о полку Игореве» позволили по-новому «прочитать» это произведение, понять ситуацию, сложившуюся вокруг этого произведения в 70-ые годы, познакомиться с воспоминаниями очевидцев событий, с суждениями и оценками известных ученых и предложить более достоверную версию сулейменовской концепции о русско-тюркских культурных и языковых контактах. В противовес общепринятому мнению о незначительном влиянии тюркоязычных народов на Русь, Олжас Сулейменов во главу угла своей книги поставил идею о том, что длительное сосуществование тюрков с русичами не могло не наложить существенный отпечаток как на Русь, так и на её восточных соседей. И процесс взаимообогащения был обоюдным. В качестве доказательств он приводит сведения о многочисленных династических браках русских князей с дочерьми степных владык и другие доказательства. По его мнению, в «Слове о полку Игореве» наблюдается настоящее смешение культур и народов. Он утверждает, что «контакты Руси и Поля нельзя сводить только к крови, пролитой во вражде. Кровью и роднились». При этом он отталкивается от А.С. Пушкина, который в статье «О ничтожестве литературы русской» отметил нетипичность и внесистемность «Слова о полку Игореве» в литературном процессе того времени.

Также рассмотрены новые интерпретации образа мифического певца Бояна. Исследователи русской литературы называют его «русским певцом XI века» и тщательно избегают вопроса об этническом происхождении Бояна. Но уже его имя является доказательством его близости либо принадлежности к тюркам: в антропонимике русского языка оно отсутствует. Обращает на себя внимание и то обстоятельство, что Боян является единственным представителем в «пустыне русской словесности» (А.С. Пушкин), у него нет ни предшественников, ни последователей. Но можно предположить и подобрать доказательства из иных этнических пластов музы-

кально-поэтической культуры, в данном случае тюркской культуры. Боян не только по имени, но и по крови, по духу был тюрком. И в самом тексте можно встретить упоминание о степном происхождении Бояна. Мы исходим из утверждения, что Боян был типичным степным бардом, свободным акыном, жырышы, он не был привязан ко двору какого-либо удельного князя, не был придворным певцом. Он сродни поэтам-акынам в казахской рыцарской поэзии.

Олжас Сулейменов с помощью аналитического метода доказывает близость жанра древнерусского текста к произведениям тюркской словесности. Он считает, что автор избирает жанровой основой «Слова...» тюркский (казахский) жанр жыр (Шокан Валиханов называл его рапсодией), в древнерусской литературе этот жанр трансформирован в воинскую поэтическую повесть. Также близок по семантике жанр плача, используемый автором древнерусского текста, и жанр казахской поэзии джилау (жыла, жылау – плакать, плач): «... и Жляпоскочи по Руской земли...»: и рифма, и плач, и само на-

звание жанра, соответствующее ему, доказывает применение автором литературной формы, практикуемой в казахской степи и поныне.

Интертекстуальный характер исследования Олжаса Сулейменова позволил нам выдвинуть гипотезу о диалогичности и полифоничности «Слова...» и близости к одному из самых популярных жанров тюркской поэзии – айтысу. То есть, наше исследование проблем русской-тюркских взаимосвязей строится на идее Олжаса Сулейменова о том, русская литература начиная с XI века имела тесные творческие контакты с устной поэзией Степи и с традициями казахских жырау и акынов. Все выше сказанное является свидетельством толерантного взаимодействия в средние века славянских и тюркских языков и культур. Современные гипертекстовые технологии позволяют нам показать, как казахский поэт на русском языке при помощи специфичных приемов и средств показывает уважение к «чужому» тексту, «иному» явлению, ведет диалог на равных с дальними предшественниками.

Литература

- 1 Бахтин М.М. К методологии гуманитарных наук // Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – С. 361-373.
- 2 Бахтин М.М. К переработке книги о Достоевском // Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – С. 308-327.
- 3 Лотман Ю.М. К построению теории взаимодействия культур (семиотический аспект) // Лотман Ю.М. Статьи по семиотике и топологии культуры. – т.1. – Таллин: Александра, 1992. – С. 110-120.
- 4 Библер В.С. Культура. Диалог культур. Опыт определения // Вопросы философии. – 1989. – № 6. – С. 31-42.
- 5 Какорина Е.В. СМИ и Интернет-коммуникация (Интернет-форум как новый коммуникативно-речевой жанр) // Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX-XXI веков. – М.: Языки славянских культур, 2008. – С. 548-578.
- 6 Барт Р. От произведения к тексту // Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. – М.: Прогресс, 1989. – С. 413-423.
- 7 Сулейменов Олжас: Некоторые идеи «Аз и Я» не поняты до сих пор <http://www.dialog.kz/articles/kultura/2008-04-18/olzhas-suleymenov-nekotorye-idei-aziya-neponyaty-do-sih-por>

References

- 1 Bahtin M.M. K metodologiiigumanitarnyh nauk // Bahtin M.M. Estetika slovesnogotvorchestva. – M.: Iskusstvo, 1979. – S.361-373.
- 2 Bahtin M.M. K pererabotkeknigi o Dostoevskom // Bahtin M.M. Estetika slovesnogotvorchestva. – M.: Iskusstvo, 1979. – S.308-327.
- 3 Lotman Ju.M. K postroenijuteoriiivzaimodejstvija kultur (semioticheskijaspekt) // 3 Lotman Ju.M. Statjiposemiotikeitopologiiikultury. – t.1. – Tallin: Aleksandra, 1972. – S.110-120.
- 4 Bibler V.S. Kultura. Dialog. Opytopredelenija // Voprosyphilosophii. – 1989. – № 6. – S. 31-42.
- 5 Kakorina E.V. SMI i Internet-kommunikazija (Internet-forum kaknovyjkommunikativno-rechevojjanr) // Sovremennyjrussskijjazyk: aktivnyeprozessynarubeje XX-XXI vekov. – M.: Jazykislavjanskikhkultur, 2008. – S. 548-578.
- 6 Bart R. Otproizvedenija k textu // Bart R. Izbrannyeraboty: Semiotika. Poetika.- M.: Progress, 1989. – S. 413-423.
- 7 Suleymenov O. Nekotoryeidei «Azi Ja» ne ponyaty do sihpor // <http://www.dialog.kz/articles/kultura/2008-04-18/olzhas-suleymenov-nekotorye-idei-aziya-neponyaty-do-sih-por>